



**И. Б. Брагусь**  
**ОБ ОДНОЙ КОНСТРУКЦИИ**  
**С НИДЕРЛАНДСКИМИ ПОЗИЦИОННЫМИ**  
**ГЛАГОЛАМИ**

Четыре нидерландских позиционных глагола *staan* ‘стоять’, *zitten* ‘сидеть’, *liggen* ‘лежать’, *hangen* ‘висеть’, как и аналогичные глаголы в других языках, называют в своем прототипическом значении определенный способ расположения предмета в пространстве.

Пространственная ориентация предмета может варьироваться в зависимости от свойств и параметров самого предмета, а также от характера локализатора, что и определяет выбор глагола, который, в свою очередь, способен лексически ослабляться и по значению приближаться к бытийному<sup>1</sup>.

Обычная семантическая модель, с помощью которой описывается локативная ситуация с этими глаголами, представлена двумя модификациями:

- (1) *De doos staat in de gang. Коробка стоит в коридоре.*  
*Het boek ligt op de vloer. Книга лежит на полу.*  
*Het boek zit in de tas. Книга в сумке.*  
*De foto hangt aan de wand. Фотография висит на стене.*

---

<sup>1</sup> См.: *Toorn M. C., van den.* Over de semantische kenmerken van *staan*, *liggen* en *zitten* // *De Nieuwe Taalgids.* 1972. N 6. P. 458–464; *Lemmens M.* The semantic network of Dutch posture verbs // *The Linguistics of Sitting, Standing and Lying* / Ed. J. Newman. Amsterdam, 2002. P. 103–139; *Арутюнова Н. Д., Ширяев Е. Н.* Русское предложение. Бытийный тип. М., 1983. С. 100–126.

- (2) Er staat een doos in de gang. *В коридоре стоит коробка.*  
 Er ligt een boek op de vloer. *На полу лежит книга.*  
 Er zit een boek in de tas. *В сумке есть книга.*  
 Er hangt een foto aan de muur. *На стене висит фотография.*

Различаются эти модификации актуальным членением. В (1) подлежащее является темой, а сказуемое и обстоятельство — ремой (ответ на вопрос о местонахождении предмета: *Waar is de doos/het boek/de foto?*). В (2) за счет имеющейся в нидерландском языке конструкции *er vf* (близкой, но не тождественной англ. *there to be*) подлежащее актуализовано и выступает в качестве ремы<sup>2</sup>.

Объединяет же (1) и (2) диатеза, которая у позиционных глаголов обычно является прямой (по другой терминологии — исходной<sup>3</sup>), когда каждому из участников ситуации соответствует свой «канонический» член предложения, в данном случае субъект выражен подлежащим, а пространственный локализатор — обстоятельственной предложной группой.

Помимо приведенной выше модели в нидерландском языке имеет широкое распространение конструкция с нетипичной для позиционных глаголов диатезой, представленная предложениями типа:

- (3) De gang staat vol met dozen. *Коридор заставлен коробками.*  
 De vloer ligt vol met boeken. *Пол завален книгами.*  
 De tas zit vol met boeken. *Сумка заполнена книгами.*  
 De muur hangt vol met foto's. *Стена увешана фотографиями.*

Значение этих предложений интерпретируется как состояние, при котором предмет покрывает некую поверхность или заполняет некий объем. При этом сам предмет представлен как множественный (3), собирательный (4) или абстрактный (5):

- (4) De bermen liggen vol met afval. *Обочины завалены мусором.*  
 (5) De verhalen zitten vol met magie. *Рассказы наполнены волшебством.*

<sup>2</sup>См.: Белоусов В. О. Предложения современного нидерландского языка, включающие в свой состав структурное обстоятельство *er*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1977.

<sup>3</sup>См., напр.: Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис. М., 2001.

Специфика такого рода предложений состоит в том, что подлежащее в них называет пространственный локализатор, т. е. создается из обстоятельства места, а позиция субъекта замещается косвенным дополнением. Таким образом, по сравнению с прямой диатезой происходит перераспределение соотношения синтаксических и семантических ролей, причем в глаголе это изменение морфологически не отражается. Можно назвать эту диатезу обратной. Она не соответствует никакому залогу и представляет собой особенность лишь четырех позиционных глаголов.

Такая конструкция возможна только при условии, что субъект состояния в восприятии наблюдателя целиком покрывает поверхность или заполняет объем. Поэтому важным структурным элементом этой модели является наречный показатель *vol* ‘целиком’, ‘полностью’ (или реже его синонимы), который вступает в тесную связь с глаголом.

Выбор позиционного глагола для описания ситуации происходит на тех же основаниях, что и при прямой диатезе, т. е. он мотивирован свойствами субъекта и локализатора. Так, на поверхности стола предметы могут *стоять*:

(6) *De tafel staat vol met glazen. Стол заставлен стаканами.*

и *лежать*:

(7) *De tafel ligt vol met boeken. Стол завален книгами.*

В водном пространстве предметы в статичном состоянии по-нидерландски *лежат*:

(8) *De haven ligt vol met jachten. Гавань заполнена яхтами.*

В замкнутом пространстве (вместилище) предметы по-нидерландски *сидят*<sup>4</sup>:

(9) *Mijn hoofd zit vol met ideeën. Моя голова полна идей.*

---

<sup>4</sup>Интересные наблюдения по поводу нидерландского *zitten* и русского *сидеть* приведены в статье: *Рахилина Е. В., Lettens М.* Русистика и типология: лексическая семантика глаголов со значением ‘сидеть’ в русском и нидерландском // *Russian Linguistics*. 2003. Vol. 27. N 3. P. 313–327.

Хотя если речь идет о помещении, то в нем предметы могут располагаться по-разному и описываться разными глаголами:

(10) De kelder staat vol met kasten. *Подвал заставлен шкафами.*

(11) De kamer zit vol met speelgoed. *Комната полна игрушек.*

(12) De winkel hangt vol met hammen en worsten. *Магазин увешан ветчинами и колбасами.*

(13) Het huis ligt en hangt vol met tapijten. *Дом застлан и увешан коврами.*

В плане актуального членения темой предложений является подлежащее, а глагол-сказуемое вместе с дополнением входит в рему. При процедуре трансформирования предложений с обратной диатезой в предложении с прямой диатезой изменяются синтаксические отношения, в то время как субъект остается в составе ремы, а локализатор — в составе темы:

(6a) Er staan heel veel glazen op de tafel. *На столе стоит множество стаканов.*

(7a) Er liggen heel veel boeken op de tafel. *На столе лежит множество книг и т. д.*

Если в описываемой ситуации субъект состояния известен, очевиден или его конкретизация оказывается неважной, то он может опускаться, и тогда формально предложение, утрачивая дополнение, становится бессубъектным. Позиционный глагол в таких случаях подсказывает имя предмета, который в этом месте обычно располагается соответствующим образом. Подобные предложения, как правило, включают в свой состав усилительные варианты наречия vol.

(14) De dansvloer staat stampvol/propvol/bomvol/tjokvol. *Танцплощадка заполнена до отказа (стоящими людьми).*

(15) Het strand ligt bomvol. *Пляж заполнен до отказа (лежащими людьми).*

(16) De tribune zit tjokvol. *Трибуна переполнена (сидящими зрителями).*

(17) De kleerkast hangt propvol. *Гардероб заполнен до отказа (висящей одеждой).*

При трансформации этот субъект восстанавливается:

(14a) *Er staan heel veel mensen op de dansvloer.*

(15a) *Er liggen heel veel mensen op het strand* и т. д.

Представляется, что рассмотренная конструкция позволяет расширить наши знания о семантико-синтаксических возможностях позиционных глаголов.